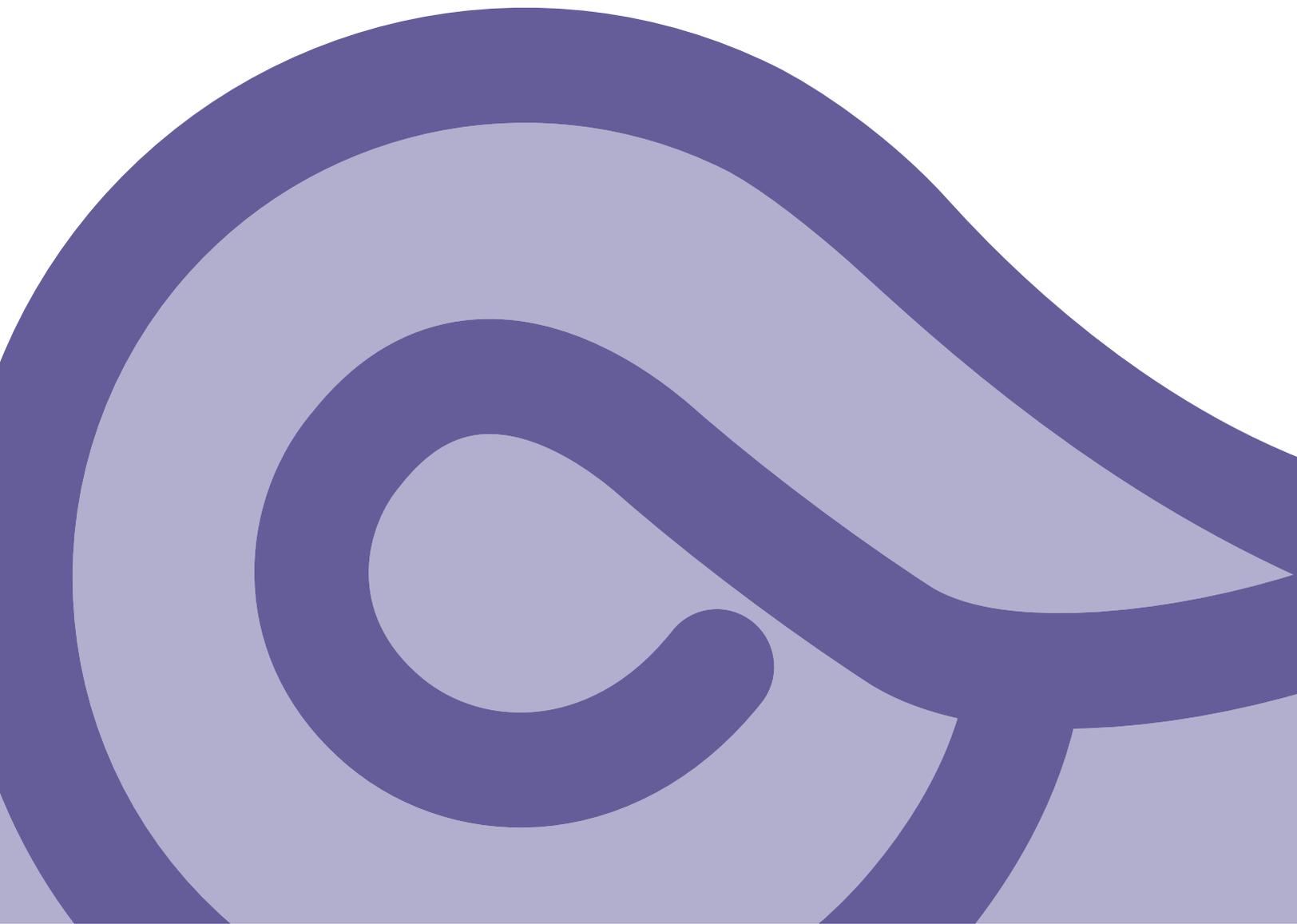


SENTILISTLI TLEN KICHIUA MA IXPOLIUIS SIUAIYOKACHIUALISTLI



Convención sobre la Eliminación de Todas
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Kinselijkej uan kinkaltapojkej ika kauasantli ika Maseualsentilistli ipan iamasenkaualistli 34/180, tlen kaxtoli uan eyi tonal tlen diciembre meetstli tlen naui tsontli uan kaxtoli pouali uan expouali uan majtlaktli uan chiknau ixiutl 1979.

Mo kaltapojtok itlanauatili ipan: eyi tonal tlen septiembre meetstli ipan naui tsontli uan kaxtoli pouali uan naui pouali uan se xiutl, 1981, ika iukayotl tlen sempoali uan chikuase tlanauatili.(1)

Tlaltokayotl tlen atskitokej ipan ni Sentilistli.

Tlaltokajyotl tlen motlatskia kipia Imatlajkuilol tlen ti kiixmati kemej Carta de las Naciones Unidas kijtous tlakamej uan siamej nochi tiiuikalmej uan nojkia tomaseualtechpouilis tlen tipichtokej uan tomaseualpatijlistli

Tlaktlipaktli tlen Maseualtechpouilis Itlayolmelaualistli ya ni tikiixmati kemej Declaración Universal de los Derechos Humanos kijtous ma amo onkas iyolkachiualistli uan nojkia kijtous nochi maseualmej ika ixoxolka tlakati uan iukal ipan imaseualtechpouilis, ya nikijtous ma amo moneki ma titlakatl nojkia tlaj suatl.

Tlaltokajyotl tlen tlatskitokej ipan Tlaktlipaktli Senkaualistli tlen Maseualtechpouilis , ya ni ika kachtekatlajtoli tikiljuia Pactos Internacionales de Derechos Humanos kinpia tlanauatili ma tlakamej uan siamej nochi iukal ipan inejnemilis, itomijkintlania, uan ipan maseualnechikolistli itechpouilis.

Kiniixmati kemaj tlajtokajyotl tlen tlaktipaktli mosentilia ika Tlatskitok Tlajtokayotl ipan Ueytekikal tlen titokachtia Naciones Unidas uajka kinpia tlanauatili ma tlakamej uan siamej nochi sanse toipatij.

Nojkia kiniixmati tlen mosenkajtokej, tlen tlayolmelaualistli uan ikamanal ika Tlatskitok Tlaltokajyotl ya ni Ueytekikal tlen titokachtia Naciones Unidas uan sekinoj tekikalmej nojkia kintlepania iukal itechpouilis tlakamej iuaya siamej.

Onka kuesoli panpa miak tekintl kinchiua uan saya onka siuaiyochiualistli.

Kinkelnamiki tlaj onkas siuaiyotlachiualistli amo kintlepanita siamej uan nojkia amo kintlachilia maseuali eli, ya ni, amo kikaua ma siamej kual iinitstokaj iukal tlen tlakamej panpa amo ueli kamanalos, amo kual kintlanistomin, uan amo kual inemilis, uan ni etik kichiu iteki tlen siamej ipan isenyelis, ipan ialtepeko uan nojkia ika sekinoj maseualmej.

Onkaj kuesoli panpa siamej amo kinpia tomin ma ijkinoy kintlachilis kenijkatsaj kintlamakas isenyelis, kenijkatsaj onkas chikaualistli, kenijkatsaj momachtisej, uan nojkia kenijkatsaj tekittisej uan kenijkatsaj onkas tlen moneki.



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Nelmatimati ipan yankuik tomisenkualistli ipan tlaktlipaktli tlen mitskaltia panpa onkaj yeknemilistli uan ni kinpaleuis ma tlakamej uan siuamej timotlachilikaj tiuikalmej.

Ma kuali tichuasej tlen ni amatlanauatili kijtousa moneki ma ti tlamisej o ma tiixpouilikaj tlen techkokolia. Moneki ma amo techteuilikaj, panpa uelis onkas maseualmej amo techtitlepanita ya nonpa kinchiuayaya sekinoj ipan seyok altepeko ya ni kiljuia apartheid, colonialismo, neocolonialismo, racismo, ya ni kijtosneki kemaj totlakayo axiukal itlapatinij tlen sekinoj uan ya ni kinchiuayaya maseualmej tlen kaxtekajmej kemaj techsopako, uajka ni Ueyiamatl ya nonpa kijtousa ma amo tikauakaj ma sekinoj Tlaltokajyotl technauatisej. San iseltik timonauatisej uan ijkinosj siuamej uan tlakamej kinixmati itechpouilis.

Tlen nika mosakauanijtok kijtousa ma nochi kuali tiitstokaj moneki ma titlepanitasej nochi tlen tichuaj uan nochi sekinoj Tlalojkatl ipan inemilis kinchiuaj; ijkinosj tlaj mokajtoj amo onkas tepostlatoponkayotl, uan kenaj iukal siuamej uan tlakamej ijkinompa tichuasej, uan nojkia kijtousa kuali timoiitasej ika sekinoj maseualmej tlen axkanaj nika eua, tlaj nitichuua uajka ni to Mexkotlali ueymochiuas uan amo onkas kuesoli, uan nojkia san se topatlistli tlakamej uan siuamej.

Tlaj nochi Tlaltokajyotl kintlepanita ni uajka nochi kuali mopaleusej uan ijkinosj kuali tiitstosej.

Tikiixmati tlaj siuamej ueyteki kinchiuaj uajka ni nelkuali panpa ijkinosj kuali miskaltis Mexkotlali uan tojuantij tiuikal tielisej. Uan to Mexkotlali kuali moueychiuas uan kuali kinselisej ipan tlaktlipaktli.

Timatij tlen siuamej iteki nelueyi eli panpa injuanti tlakoneuia, kinmiskaltia, kinmachtia inemilis ikoneuaj uan kinkuitauia isenyelis uan nopa axkanaj san siuamej initeki ya nopa nojkia tlakamej kinpia tlanauatili ma nochi ome kinchiuasej isenyelis. Amo san panpa siuamej tlanemiltia axkuali titlachilisej, moneki ma titlepanitakaj inintekij.

Timati ma tiuikalmej tielisej moneki ma sekinoj totlalnemilis ma tikiplatakaj panpa sekinoj axkuali kintlepanitaj siuamej.

Nelmatij moneki ma tlen ni Tlayolmelaualistli kijtousa ixpoliuis tlen siuayokachiualistli uan nochi tlen kinkokolia siuamej ma amo tikiinchiuakaj.

Kinsenkauajtokej ya ni:



Parte I

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



Se Pittlanautilnechikolistli

Se Tlanauatili

Tlen ni Tlayolmelaualistli kijtous ipan “siuaiyokachikaualistli” kijtos neki amo ma tiipatitemouia siamej san panpa suatl, o panpa kenijkatsaj itstok ika se tlakatl, tlaj monamijitjtok o amo. Uan ni tekintl kipia tlanauatili ipan siautechpouilis tlen titokachtia derechos de la mujer uan ipan maseualitechpouilis ya ni titokachtia derechos humanos.

Ome Tlanauatili

Tlaltojkayotl tlen Tlatskitokej ipan ni Sentilistli kintetlatsakuiltia nochi tlen siuaiyokachiualistli uan tlen kinixpouilis kichiuas tekintl:

- a) Ma kintlalikaj ipan iamatlanauatili nochi kamanal tlen moneki ma uikal tielisej siamej uan tlakamej, uan ma kinchiuakaj tlen nompona kijtousaj.
- b) Ma kintlalikaj ipan iamatlanauatili nochi tlen moneki ma mochiuas uan nojkia kenijkatsa kintsakuiltisej tlen kinkuitikisakej siamej.
- c) Ika iamatlanauatili kinmanauis tlen siuatechpouilis uan nojkia kintemos kenijkatsa nochi tekichiuanej uan tekikalmej kinkuitauesej siamej, ma amo kinkokolikaj.
- d) Tlen ueytlanauatijketl moneki ma amo kinchiuas siuaiyokachiualistli uan nojkia ma kintlachilis ma itekichiuanej uan itekikalmej nojkia ijkinoy kinchiuasej.
- e) Ma kitlaneltokaj tlen kinmanausej siamej uan nojkia kenijkatsa kintskuiltisej tlen ueli maseualmej o tekikalmej tlen kinkuitikisakij siamej.
- f) Ma kitlaneltokaj tlen kinmanauis siamej uan ijkinoy tlaj moneki ma kinplatakaj tlanauatili ma ijkinoy kichiuaj panpa moneki ma axkana onkas siuaiyolkachiualistli.
- g) Tlaj amo kuali kamanal tlen mo tlatskitok ipan tlanauatili tlen Mexkohlali uan noma kinkokolia siamej ma kikixtikaj.

Eyi Tlanauatili

Tlaltokajyotl tlen tlatskitokej ipan ni Sentilistli kinchiuasej nochi tlen moneki ijkinoy siamej kuali initstosej ipan inemilis uan kanpa tekiti, uan nojkia kuali kiselisej siautechpouilis nojkia kemej kinchiuaj tlakamej.



Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

Parte II

Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

Parte III

Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;



- b) Siuamej nojkia kinpia itechpouilis ma tekitis ipan ueytekalmej kanpa tlanauatia uan nojkia tlaj kichiuas tlanauatili.
- c) Kualit tekitis ipan maseualnechikolistli uan ipan ueytekalmej tlen Mexkotlali.

Chikueyi Tlanauatili

Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej ipan Sentilistli kinchiuasej nochi tlen moneki ma ixpoliuis siuaiyokachiualistli, ma ika toiikalmej tlakamej uan siuamej uajka ijkinoy kualit se siuatl kiixpantis Mexkotlali ipan tlaktipaktli.

Chiknauitlanauatili

1. Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej ipan ni Sentilistli kintemakasej siuamej iuikal itechpouilis ika tlakamej ma tlaj moneki o kineki kualit kinpatlasej o mo kinkauasej inintlaleua. Uan nojkia tlaj monamijitok ika se tlakatl axkana Mexkoeua o amo iuikal kanpa tlakatijtok, nomba amo kijtosneki ni siuatl nimantsi mopatlas nojkia tlen iueue itlaleuaj. Ujka ni siuatl kualit kijtos tlaj kineki ma mokaua tlen kijtous y amatl o tlaj kineki mopatlas.
2. Tlaltokayotl tlen tlatskitokej ipan ni Sentilistli kintemakasej itechpouilis siuamej iuikal tlen tlakamej ma ikoneuaj kinamatlalisej tlen inanaeuaj o tlen itataueaj, kanpa tlachiski konetl nompona eli itlal.

Eyitlanauatilnechikolistli

Majtlaktli Tlanauatili

Tlaltojkayotl tlen tlatskijtokej kinchiuasej tlen moneki ma ixpoliuis siuaiyolkachiualistli uan ijkinoy kiplas iuikal itechpouilis tlen tlakamej ma momachtisej uan nojkia ueymochiuas iuikal ika tlakamej.

- a) Ma iuikal tlen tlakamej eli itechpouilis ma kintlayakanaj tlen kineki mo machtis uan nojkia ma kinmakaj iamatl kanpa kijtous kintlami nomba tlamachtlistli, uan ni ipan nochi tlamachtloya itlejkotipa, uan nojkia ipan altepetsitsi o kanpa ueyaltepemej.
- b) Kualit kinmachtisej ika iuikal tekikayotl, uan nojkia ma kinchiuakaj iuikal iyejyekolistli kanpa itlamachtloya uan nojkia ma kitekitikaj iuaya tlamachtijkelmaj tlen kualit eli, ijkinoy nojkia kinpias kualit ikaltlamachtloya uan tlen kitekiuia, nochi tlamanti ika momachtis.
- c) Ma ixpoliui tlen tikuamachilia kinenpolouaj imachtlistli panpa kijtous tlake tekital san kinchiuasej siuamej o san kinchiuasej tlakamej. Uan moneki ma tikinmatikaj ni tlamachtlistli eli ma nochi maseuali kinselikaj. Tlaj moneki ipan amoxlimej uan ipan tlamachtloya itekikayotl ma kinpatlakaj se tlake moneki ma kinchiuakaj.



- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
 - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
 - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
 - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
 - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
 - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
 - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.



- d) Iuikal kintlanis o kintemakasej se tomin tlen ika mopaleuis ma momachtis, ya numpa titokachtia becas.
- e) Iuikal ika tlakamej kinpia itechpouilis ma momachtikaj ipan nochi inemilis, axmoneki ma pitsiltsi eltos panpa nojkia tlaj miak moxiuitl tipichtok kuali timomachtis. Nojkia moneki ma nochi tikinpiyasej iuikal totlaixmatilistli.
- f) Moneki ma tikinchiuakaj tekittl ma siuamej amo kinkauasej imachtilistli uan nojkia moneki ma ichpokamej uan siuamej kinkajtejkej itlamachtiloja ma sempayano moamatlalikaj uan yasej momachtitij.
- g) Siuamej, pilsiapilmej, uan ichpokamej kuali mauiltisej uan kinkolinisej itlakayo, ijkinoy kinchiuasej tlen tikixmati itokaj educación física.
- h) Kuali kiixmatis tlen tlayolmelaualistli tlen kinpaleuia ma kipichtokaj chikaualistli uan ma kuali iitstokaj isenyelis uan nojkia moneki ma kiixmatikaj kenijkatsa mokuitaus itlakayo ijkinoy tlanemiltis kemaj kinekis.

Majtlaktli uan se Tlanauatili

1. Tlaltoj kayotl tlen tlatskitokej ipan ni Sentilistli kinchiuasej tlen moneki ma ixpoliuis siuaiyokachiualistli kanpa tekitti uan kintlachilisej ma kinpiasej iuikal itechpouilis.
 - a) Nochi maseualmej tipia totechpouilis ma titekitikaj nojkia siuamej kinpichtokej.
 - b) Itechpouilis tlen siuamej kinpichtokej ma tekitikaj uan nojkia kemaj kinekisej intekittl ma kintlapejpenijkaj o ma kinchiua iuikal yejyekolistli tlen tlakamej.
 - c) Ika ixoxolkaj kintlapejpenis kanpa kinekij tekittis o tlen kinekis momachtis, uan nojkia tlaj intekitlejkos ma achi kintlanis tomin. Ijkinoy moneki ma ika sejse tonati ma kinmachtikaj tlen kisatok amaj amo mokauas san tlen ika kimati.
 - d) Kinpia itechpouilis ika tlakamej ma kintlanikaj iuikal itomin panpa iuikal itekij uan nojkia iuikal ipatij, ijkinoy ma kintlachilikaj iuikal tlaj moneki ma kinchiuakaj se yejyekolistli kenijkatsa kichua inintekij.
 - e) Kinpia itechpouilis ma kuali kintlachilikaj ya nopa tlen titokachtia seguridad social, tlaj yaamo titekitti panpa tlanki motekij o panpa miak xiuitl tipichtok, tlaj timokokouaj, tlaj axkuali eltok motlakayo, o tlen ueli mits pantiaj tlen mits kauilia ma titekitti, uan nojkia tipia motechpouilis ma mits tlaxtlauijak tonati kemaj amo titekitti, nopa tikiixmati vacaciones.
 - f) Tipia motechpouilis ma mits kuitausej mo chikaualistli iuikal ni tlen motekij, uan nojkia ma mits kuitauikaj tlaj titlanemiltia.



2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
 - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
 - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
 - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
 - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.

3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;



2. Tlaltoj kayotl tlen tlatskitokej ipan ni Sentilistli kinchiuasej tlen moneki ma siamej monamijtis o kitlanemiltia uan amo kipoliuis iteki panpa ya ipan itechpouilis tlajkuilojtok.
 - a) Ma kintsakuiltikaj ajkaya amo kinkauas ma tekitikaj siamej san panpa tlanemiltia o san panpa kinmakakej tonati panpa tlakoneuijtok uan nojkia tlaj kinkamajkaua ipan iteki san panpa monamijtijtok o san panpa iseltik itstok uan amo monamijtijtok.
 - b) Moneki ma kipichtos itechpouilis ma kinmakakaj tonati panpa tlakoneuijtok uan ijkinoy ma kintlaxtlauijakaj, uan ijkinoy amo kiixpoliuis iteki o xiuitl tlen tekitijtok o nojkia isekinoj itechpouilis.
 - c) Ma kinyolketsakaj tlen moneki ika kinpaleusej ma tataauj nojkia kinchiuakaj tekitl ika isenyelis, tlaj miskaltia konemej, tlaj inemilis kipia pakilistli uan mauiltia konemej, ya ni tekitl nelkuali kinpaleuis siamej uan nojkia kual i mouikas isenyelis. Tlaj ni kinchiuasej kual i elis panpa ijkinoy kual i miskaltisej nochi konemej uan nojkia sekinoj chinankomej motlatskisej ipan ni tekitl.
 - d) Tlaj kanpa kintekiti axkuali elis panpa siamej tlanemiltia uajka moneki makinkuitauikaj.

3. Ni tlanauatili tlen kinkitauia siamej tlatskitok ika sekinoj amatlanauatili uajka moneki ma kintlachilikaj sejse tonati tlen maseuali nelkiixmati uan ijkinoy kijtosej kenijkatsa eltok tlaj moneki ma kinpatlakaj o achi tilauak ma kinchiuakaj o nojkia tlaj amo kual i ma kinkixtikaj.

Majtlaktli uan ome Tlanauatili

1. Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej kinchiuasej tlen moneki ma ixpoliuis siuaiyokachiualistli kanpa tepajtia, uan nojkia kintlachilis ma kual i kinpajtikaj siamej, iuikal ika tlakamej itechpouilis, uan nojkia tlen ikamanal eli tlen kintsakuilia ma amo tlanemiltis tlaj ya amo kineki.
2. Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej ipan ni Sentilistli kinchiuasej tlen moneki ma kinkitausej kemaj siamej tlanemiltia, kemaj tlakoneuia uan nojkia kemaj ipan ompualitonati mochikauia, uan tlaj moneki kintlachilisej ipan kokoxkali uan amo kintlaxtlauas. Nojkia kintlachilisej ma kual i tlakua kemaj tlanemiltia uan kemaj kichiichitia ipilkonej.

Majtlaktli uan eyi Tlanauatili

Tlaltoj kayotl tlen tlatskitokej ipan ni Sentilistli kinchiuasej tlen moneki ma ixpoliuis siuaiyokachiualistli ipan inemilis, uan kintlachilis ma tlakamej uan siamej iuikal totechpouilis.

- a) Itechpouilis ma kinpaleuikaj isenyelis.
- b) Kinpia itechpouilis ma kintlanejtikaj tomin ipan banco uan nojkia sekinoj tekikalmej tlen kintlanejtia tomin ma kinchijtikaj tlamanti tlen moneki uan ijkinoy kintlaxtlauas;



- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
 - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
 - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
 - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
 - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
 - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
 - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
 - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



- c) Itechpouilis ma moyolpajtos, ma mauiltis uan ipan inejnemilis.

Majtlaktli uan naui Tlanauatili

1. Tlaltojkayotl tlen tlatskitokej ipan ni Sentilistli kintlachilesej kuesoli tlen kipia siuamej tlen itstokej ipan altepetsitsi uan nojkia kintlachilisej iueyteki tlen kichua ika isenyelis panpa miskaltia ikoneuaj uan miak kinpaleuia ika itomin tlen kintlania, uajaka ni moneki ma kinchiuakaj tlen Amasentilistli kijtous.
2. Tlaltojkayotl tlen tlatskitokej ipan ni Sentilistli kinchiuasej tlen moneki ma ixpoliui siuaiyokachiualistli ipan altepetsitsi uan nojkia kintlachilisej ma tlakamej ika siuamej iuikalmej elisej ipan inteki tlen kichiuaj ipan ialtepeko.
 - a) Siuamej kuali kinpaleuis kemaj kinchiuasej uan kemaj kintekitisej ika amaueytekikayo ipan nochi itlejkotipa.
 - b) Ma siuamej kuali kintlachilikaj, ma kuali kinpajtikaj, ma kintlayolmelauakaj, uan nojkia ma kinpaleuikaj uan kintlayakanaj tlaj kinekis mokuitais o motsakuiltis ma amo kintlanemiltis.
 - c) Ma kinselikaj nochi tekikayotl tlen tekichiuua ueytlanauatianij.
 - d) Ma kinmachtikaj, ma kintlayolmelauakaj, uan amo moneki kinchiuasej ni san ika siuamej tlen momachtiaj ipan tlamachtiloja, niteki kuali kiselis tlen ueli siuamej, ijkinoy kuali kinchiuas se tekintl ika mopaleuis.
 - e) Siuamej kuali kinchiuasej isentilistli nopa titokachtia cooperativas tlaj mosenkauasej ijkinoy tekitisej o kinpaleuisej sekinoj siuamej ma kintlanisej itomin o tlaj nojkia kineki tekis ika sekinoj maseualmej.
 - f) Ma kinixpouilikaj ipan nochi tekintl tlen ipan altepetsitsi kinchiuaj;
 - g) Ma kinselikaj tetlanitalistli tlen tomijn uan nojkia tlen eli ma kintekitikaitlal, tlen kinamakas uan ma kintlayakanikaj kenijkatsa kinselisej reforma agraria uan itekikayotl.
 - h) Ma kintlachilikaj siuamej ma kinpichtosej kuali kanpa mochantiaj, ma onkas atl, kinpichtosej tepostlauili, ma kinpias kuali iaxixkuitlakali uan kenijkatsa amo sokio kanpa itstosej ijkinoy tlaj onkas teposkauayojmej kinuikas kanpa kinekis o kanpa moneki uan nojkia tlaj onkas kanpa moteposkamanalos.



Parte IV

Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
 - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
 - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
 - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
 - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
 - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.



Naui Piltlanauatilnechikolistli

Kaxtoli Tlanauatili

1. Ika tlanauatili tikiixmati tlakamej uan siamej iuikalmej ijkinoma kiixmatisej Tlaltojkayotl tlen Tlatskijtokej ipan ni Sentilistli.
2. Tlaltokayotl tlen Tlatskijtokej ipan ni Sentilistli kiixmatisej ipan tlanauatili siamej uan tlakamej nochi iuikal tlen itechpouilis ma kinamauasanikaj uan nojkia siamej kualimotlanauatis kenijkatsa kinchiuas tlamanti tlen iaxkaj.
3. Tlaltojkayotl tlen Tlatskijtokej ipan ni Sentilistli mosenkauajtokej tlaj onkas se amakauasantli o sekinoj amatinij tlen kintsakuas tlanauatili siamej uajka kualikinkixtisej o ayajmo ipatij.
4. Tlaltojkayotl tlen Tlatskijtokej ipan ni Sentilistli kiixmati tlakamej uan siamej kinpia iuikal itechpouilis uan itlanauatili tlaj kineki yas paxaloti kinpia ixoxolka, uan nojkia kanpa kintlapejpenis kanpa kineki mochantis.

Kaxtoli uan se Tlanauatili

1. Tlaltojkayotl tlen Tlatskijtokej ipan ni Sentilistli kinchiuasej tlen moneki ma ixpoliui siuaiyokachiualistli ika inamijtilistli ikamanal o ika isenyelis uan nojkia iuikal tlanauatili tlen tlakamej uan siamej.
 - a) Kinpia iuikal itechpouilis tlaj kineki monamijtis;
 - b) Kinpia iuikal itechpouilis ma kintlapejpenis ajkaya mokuilis o monamijtis iuaya, uan san ya motlanauatis tlen kineki.
 - c) Kinpia iuikal itechpouilis uan itlanauatili kemaj monamijtijtok o kemaj moxolejkauaj;
 - d) Kinpia iuikal itechpouilis uan tlanauatili kemaj kinpia ikoneuaj, amo moneki ma monamijtijtokaj, uan konemej ueytechpouilis kinpia ma kintlachilikaj itatauj;
 - e) Kinpia iuikal itechpouilis ma kijtosej ika xoxolka keski ikoneuaj kineki kipichtosej uan kemaj tonati tlanemiltis. Uan nojkia ma kintlayolmelauakaj kenijkatsa kinchiuas ma ijkinoj kintlepanitasej itechpouilis; f) Kinpia iuikal itechpouilis uan itlanauatili ma kinkuitausej ikoneuaj, kintlachilisej, ya ni titokachtia tutela uan ipan kintlachilisej kenijkatsa kinkuitausej iaxka tlen konemej ya nonpa titokachtia curatela uan ika ajkaya itstosej ininkoneuaj o tlaj moneki ma kintlalikaj ikoneuaj ipan se ueytekikal, nojkia moneki ma konemej kuali itstosej.
 - g) Kinpia iuikal imaseualtechpouilis tlaj eli siuamonamijtijtok o tlakamosiuajtok, ininuaya mokamanalosej tlake iteki kinchiuasej o momachtitekitis o tlake itlasonkiskaj motlalisej.
 - h) Kinpia iuikal itechpouilis kanpa iaxkaj o tlen kintlakouasej, tlaj eli nochi ome iniakaj o san se iaxkaj uan tlaj ijkinoj kinekisej temakasej ininkoneuaj o kemej mosenkauasej.



2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

Parte V

Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.



2. Tlaj konemey monamijtia nopa axkana ipatij uajka moneki ma kinchiuakaj tlen moneki ipan tlanauatili motlajkuilos keski xiuitl monamijtisej tlaj ijkinoy kineki, uan kitlanauatis ma kiamatlalikalaj nopa inamijkaamatl.

Makuili Piltlanauatilnechikolistli

Kaxtoli uan ome Tlanauatili

1. Tlaj kineki kintlachilisej kenijkatsa iojtli kiuikaj iteki tlen ni Sentilistli, mo-chiuas se maseualnechikolistli ni titokachtia Comité para la Eliminación de la Discriminación de la Mujer o ika nauatl tikijtouaj Maseualnechikolistli tlen kichiu ma ixpoliui siuayokachiualistli, (san titokachtisej Comité) uan ni kipeuas iteki kemaj mokuajkalakaj ipan ni Sentilistli, tlen kaxtoli uan eyi, uan Mexko motlatskij uan kikauasankij ni Amasentilistli ipan sempoali uan majt-laktli uan makuili imachiotl, ika sempoali uan eyi maseuali tlen nochi nelkiix-mati. Ya ni kintlapejpenisej ipan imaseualmej tlen Tlaltojkayotl Tlatskitokej panpa inijuantij kiixmati inejnemilistli uan nojkia kenijkatsa eli ialtepekoj.
2. Tlaltojkayotl tlen Tlatskitokej ipan ni Sentilistli kiintlapejpenisej ajkaya kiinpanextis, uan kinkixtisej ipan se amatl kanpa san inijuantij kinmati ajkaya itokaj nonponaj motlajkuilojtok. Uan nojkia Tlaltojkayotl tlen tlatskitokej kuali kijtos ajkaya imaseual tlen ni tekij kichiuas.
3. Kemaj teipa kinkaltapojtokej itlanauatili tlen ni Sentilistli ika chikuase meetstli mochiuas se tlapejpenilistli. Axtoui ika eyi meetstli kemaj kintlapejpenis, Ueytlanauatijketl tlen Ueytlalmej motlatskitokej, ni titokachtia Secretario General de las Naciones Unidas kititlanilis se amatlajkuiloli tlen Tlaltojkayotl tlen Tlatskitokej uan nonpona kinotsas ma kijtokaj ajkaya ipan ome meetstli kichiuas nonpa tekintl. Ueytlanauatijketl kichiuas se amatl kanpa nochi inintokaj nesi uan imachiotl mopeualtia ika tlajkuiloli tlen itlasonkiskaj, ijkinoy kiniljuisej Tlaltojkayotl tlen Tlatskitokej ajkaya mokaua uan kininixmatisej.
4. Tlen maseualmej motlatskis ipan Comité kintlapejpenisej ipan se sentilistli tlen Tlaltojkayotl tlen Tlatskitokej uan ijkinoy kinotsas nopa Ueytlanauatijketl uan mochiuas ipan Naciones Unidas itekikal. Ipan ni sentilistli mochiuas moneki ma itstokaj maseualmej tlen panos achi itlajko tlen kiamakauasani-keke uan mokauas ipan Comité tlen achi kipichtos iamapejpenilis uan nojkia tlen kijtosej tlen Ueytlanauatinij tlen Tlaltojkayotl tlen Tlatskitokej.
5. Tlen maseualmej motlatskis ipan Comité kinchiuasej inintekij ipan nau xiuitl. San chiknau maseualmej inintekij motlamis ipan ome xiuitl, teipa ni-mantsi Ueytlanauatijketl tlen kinyakanaj Comité kijtos itokaj tlen ni sekinoj chiknau maseualmej tlen tekichiuasej.



6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
 - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
 - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.



6. Ika melauak tlen ni pisiltsi tlajkuiloli ipan 2, 3, 4 tlen ni Tlanauatili nopa Comité kintlapejpenis makuili maseualmej ma kinchiuakaj nopa tekintl, teipa kemaj Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitok ipan sempoali uan kaxtoli imachiotl kijtos sempayano kena kinkauasanis ni Amasentilistli. Itlanauatili tlen ome maseualmej tlen Ueytlanauatijketl tlen kiyakanaj Comité kintemakatok itlanauatili tlamis iteki ipan ome xiuitl.
7. Tlaj onkas tekintl uan amo eltos ajkaya kichiuas panpa nopa amo kinsenkauajtokej uajka Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitoj kitlachilis maseualmej tlen nelkiixmati nikamanal uan kinmakas ni tlanauatili, tlaj Comité nojkia kuali kiselis itokaj.
8. Maseualmej tlen kinkualchijchiuaj Comité, tlaj Sentilistli kuali kintlachilia uajka kiselisej itlaxtlauilistli ika Naciones Unidas itomin uan kemej Sentilistli kijtos ika tekintl kinchiuaj.
9. Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas kijtosej ajkaya maseualmej uan temakas tlen moneki ma kuali kintekichiuakaj Comité iniuaya ni Sentilistli.

Kaxtoli uan eyi Tlanauatili

1. Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej kinpia tlanauatili ma kinpanextis ika Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas ma kitlachilikaj maseualmej tlen Comité, se Amatljajkuiloli kanpa kijtouaj nochi inintekij kinchijtokej uan kenijkatsa iojtli kiukaj ni tekintl ipan Sentilistli.
 - a) Ika se xiuitl tlen mokaltapoj itlanauatili tlen Sentilistli tlen Ueytlali tlen elis:
 - b) Ipan tonati tlen ualaj ika naui xiuitl uan nojkia kemaj kitlajtlanis Comité.
2. Tlaj kintekipanouaj uan amo kintlamiltia inintekij uajkaj ipan amatljajkuiloli tlen kinpanextisej nonpona tlajkuilojtok mokauas kenke ijkinoy eli.

Kaxtoli uan naui Tlanauatili

1. Itlanauatili kitlalis ni Comité uan ijkinoy kineltokas.
2. Ni Comité kintlapejpenis maseualmej tlen se tlamanti itekichiuasej san ika ome xiuitl.

Sempoali Tlanauatili

1. Ni Comité mosentilis ipan sejse xiuitl uan amo panos tlen kaxtoli tonati ijkinoy kinyejyekolisej amatljajkuiloli tlen kinpanextijkej ika mosenkajtok ipan kaxtoli uan eyi tlanauatili ipan ni Sentilistli.
2. Ni Comité mosentilis ipan Naciones Unidas itekikal o sejkanoy kanpa kinnamikis Comité.



Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

Parte VI

Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



Sempoali uan se Tlanauatili

1. Ni Comité, mopaleuis ika Consejo Económico y Social ma kinyolmelauas ika sejse xiuitl ipan Ueysentilistli tlen Naciones Unidas tlake tekittl kinchiuaj uan nojkia kuali kintlajtlanis ma kinchiuakaj sekinoj tekittl o tlaj amo kuali kinchiuajtokej ma kuali kinchiuakaj ni panpa kintlachilijkeyaj amatlajkuiloli tlen Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej. Ni tlajtlanilistli, tlaj onkas kuali kinkalakisaj ipan iamatlajkuiloli tlen Comité uan nojkia tlen Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej.
2. Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas kinpanextis tlayolmelaualistli tlen Comité ipan Comisión tlen kintlachilia kenijkatsa eltok siuamej itlanauatili ma kiixmatikaj.

Sempoali uan ome Tlanauatili

Ni tekichuanij tlen san se tlamanti kintekiti kinpia itechpouilis ma kinixpanextika ika se yejekolistli tlen tekittl kichiuaj tlen ni Sentilistli. Ni Comité kena ueli kinnotsas ni tekichuanij ma kinyolmelauakaj ika iamatlajkuiloli tlen tlanauatia ni Sentilistli.

Chikuase Piltlanauatilnechikolistli

Sempoali uan eyi Tlanauatili

Axtleno tlen ipan ni Sentilistli mosenkauajtok mochiuas tlaj onkas sekinoj tlanauatili kanpa kintlachilisej tlakamej uan siuamej nochi iuikal uajka ueli:

- a) Itlanauatili tlen Tlaltoj kayotl Tlatskitok; o
- b) Tlen ueli sekinoj sentilistli o amasenkaualistli tlen tlaktipaktli tlanauatia amaj ipan ni Tlaltoj kayotl.

Sempoali uan naui Tlanauatili

Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej kinchiuasej tlen moneki ipan Mexkotlali ma kuali kintlepanitakaj itechpouilis tlenkiixmati ni Sentilistli.

Sempoali uan makuaili Tlanauatili

1. Ni Sentilistli kaltapojtos mokauas ma kinkauasanikaj Ueytlalmej.
2. Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas kikajokuis ni Amasentilistli.
3. Ni Sentilistli mokauaj ma kintlachilikaj tlanauatiyani uan tlaj kijtosej kena kinkauasanisej sempayanoj kuali ijkinaj kinchiuasej. Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas kikajokuis ni Sentilistli iamatinij.



4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.



4. Ni Sentilistli kaltapojtok mokauaj tlaj sekinoj Tlaltoj kayotl motlatskisnekij. Uan ni mochiuas kemaj kintemakasej Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas iamatinij ma kikajokui.

Sempoali uan chikuase Tlanauatili

1. Tlen ueli tonati, uan tlen ueli Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej tlaj kineki ma sempakintlachilikaj kenijkatsa eltok tlen kijtoua, kuali kintlajtlanis Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas ika se amatlajkuiloli.
2. Ueysentilistli tlen Naciones Unidas kichiuas tlen monekis ma kinnankilis amatlajkuiloli.

Sempoali uan chikuase Tlanauatili

1. Ni Sentilistli mokaltapos itlanauatili ipan sempoali uan majtlaktli tonali kemaj kinkajokuijtok Uejtlanauatijketl tlen Naciones Unidas ika sempoali amatinij kanpa kena motlatskisneki se Tlaltoj kayotl.
2. Nochi Tlaltoj kayotl tlen sempakinkauasaniytok ni Sentilistli o teipa motlatskitok, uajka kinkaltapos itlanauatili ipan sempoali uan majtlaktli tonati teipa kemaj kinkajouiktok iamatinij kanpa nesi motlatskitok.

Sempoali uan chikueyi Tlanauatili

1. Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas kijselis uan kinyolmelauas nochi Tlaltoj kayotl, tlen kisaj ipan amatlajkuiloli, tlen sekinoj Tlaltoj kayotl kintouaj amo kuali kinchiuajtojkej itekij uan moneki ma kinkualchijchiuakaj.
2. Amo kinselisej axtlano tlaj axkanaj ikamanal tlen ni Sentilistli.
3. Nochi ininkamanal kuali kinkixtisej ika se yolmelaualistli kintitlanisej Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas, uan Ya nojkia kinyolmelauas nochi Tlaltoj kayotl. Uan ni yolmelaualistli mokaltapos ipan tonati kemaj kinselisej.

Sempoali uan Chiknau Tlanauatili

1. Tlen ueli tlamanti kisas ika ome o sekinoj Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej ipan ni Sentilistli, panpa axkanaj kuali kinkuamachilia inkamanal o tlen kenijkatsa itekikichiuaj, uajka moneni makintlachilikaj kenijkatsa mokamanalosej ma kinsenkauasej ininkamanal tlaj kintlajtlania ma kinpaleuikaj. Tlaj panos chikuase meetstli uan ayajmo mosenkauajtokej uajkaj kinnotsasej tlen Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas, ya ni Kinpihtok tekitiyanij kinsenkauayaj kamanali ika lueyamakualankasenkajketl, ika kaxtekatlajtoli tinkiljuia Estatuto de la Corte.



2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



2. Nochi Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej, ipan tonati kemaj kikauasaniyaj ni Sentilistli o kemaj motlatskitok ipan ni, kuali kijtos amo moneki kichiuas tlen ni pilamatlajkuiloli 1 tlen ni Tlanauatili. Sekinoj Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitokej amo moneki ma kinneltokasej seyok Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitok tlen kichijtok.
3. Nochi Tlaltoj kayotl tlen Tlatskitok tlaj kichijtok ni amatlajkuiloli 2 tlen ni Tlanauatili kuali kijkuenis ipan tlen ueli tonali, san kinyolmelauas Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas.

Sempoali uan majtlaktli Tlanauatili

Ni Ueyamatlajkuiloli tlen ni Sentilistli mochijtok ipan sekinoj tlaktipatlajtol tlen itokaj chino, árabe, español, francés, inglés uan ruso nojkia nika kisatok yeka kinpia tlepanitalistli uan kinkajukuis Ueytlanauatijketl tlen Naciones Unidas.

Nelyolmelaua ini, yeka maseualmej tlen kanpa tlami ni amatl kinuasaniaj, kipia tlanauatili kixpanextisej inintlanauatilkauaj tlauasania ipan ni Tlanauatilamatl Sentilistli.